Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jedna\* jest moja gołąbka, (jedyna) moja bez skazy, jedna ona u swojej matki, czysta\*\* ona u swej rodzicielki. Widziały ją córki i nazwały szczęśliwą; królowe i nałożnice – i ją wysławiały![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz jedna jest moja gołąbka, moja najdroższa, bez skazy, jedna u swojej matki, czysta u swej rodzicielki. Spojrzały na nią panny i nazwały ją szczęśliwą; królowe i nałożnice zaczęły podziwiać jej wdzięki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Lecz* moja gołębica, moja nieskalana, jest jedna; jedynaczka u swojej matki, bez skazy u swojej rodzicielki. Widziały ją córki i nazwały ją błogosławioną, także królowe i nałożnice, i chwaliły ją, *mówiąc*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któraż to jest, co się pokazuje jako zorza, piękna jako miesiąc, czysta jako słońce, ogromna jako wojsko uszykowane z chorągwiami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któraż to jest, która idzie jako zorza powstająca, piękna jako księżyc, wybrana jako słońce, ogromna jako wojska uszykowanie porządne? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [lecz] jedyna jest moja gołąbka, moja nieskalana, jedyna dla swej matki, wybranka swej rodzicielki. Chór: Podziwiają ją dziewczęta i zwą ją szczęśliwą, królowe i nałożnice ją wysławiają: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jedna jest tylko moja gołąbka, bez skazy, jedynaczka swojej matki, wybranka swojej rodzicielki. Widziały ją dziewczęta i nazwały błogosławioną, królowe i nałożnice wysławiały ją, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jedyna jest moja gołąbka, moja doskonała, jedyna dla swojej matki, ulubiona swej rodzicielki. Ujrzały ją dziewczęta i zwą ją szczęśliwą, królowe i nałożnice ją uwielbiają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ona jest jedyna, moja gołąbka, moja nieskalana. Jedyna jest u swej matki, ulubienica tej, co ją urodziła. Zobaczyły ją dziewczęta i nazwały szczęśliwą, nawet królowe i nałożnice ją wychwalały: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona jest jednak jedyna, moja gołąbka, moja nieskalana. Jedynaczką jest u swojej matki, umiłowaną przez tę, która ją zrodziła. Ujrzały ją córki [jerozolimskie] i nazwały ją szczęśliwą; królowe i nałożnice wychwalały ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є одна моя голубка, моя досконала, є одна в своєї матері, вона вибрана в тої, що її породила. Дочки її побачили і назвуть її блаженною, і цариці і наложниці її похвалять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tylko jedna jest ma gołąbka, moja czysta; ona jest jedynaczką u swojej matki, wybranką swej rodzicielki. Widziały ją dziewice oraz nazwały szczęśliwą; sławiły ją królowe i nałożnice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedna jest moja gołębica, moja nienaganna. Jedna jest ta, która należy do swej matki. Jest ona czysta u tej, która ją urodziła. Córki ją widziały i zaczęły ją zwać szczęśliwą; królowe oraz nałożnice – i zaczęły ją wysławiać: |

1. 1) jedna, אַחַת (’achat), występuje w tym przyp. w zn. przym określającego cechę: jedyna, wyjątkowa (<x>260 6:9</x>L.). Przym ten w rm odnosi się do JHWH jako jedynego, wyjątkowego Boga Izraela (<x>50 6:4</x>; <x>450 14:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czysta, ּבָרָה (bara h), lub: wybrana, p od. G, <x>260 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)